



CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME (CUFYUGP)

GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY DEPARTMENT OF MALAYALAM

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എബിലിറ്റി എൻഹാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (കൊമേഴ്സ് & മാനേജ്മെന്റ്)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും വാണിജ്യരചനയും (Communicative Malayalam and Business writing)				
Type of Course	AEC4 For Commerce & Management studies				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങളും ദൃശ്യകലാരൂപങ്ങളും ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	വാണിജ്യ വിഷയങ്ങൾ പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യാസ്വാദനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എബിലിറ്റി എൻഹാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും വാണിജ്യ മേഖലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. .				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണം / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	C	പരീക്ഷ/ പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അവതരണം
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ / അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണം / സെമിനാർ
CO6	വാണിജ്യ-സാമ്പത്തികശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം / വൈവരോ സി
<p>* - Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C)                      #- Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)</p>				

Detailed Syllabus:

Module	Unit	Content	Hrs (36+9 )	Marks 50
	<b>അപഗ്രഥനം</b>		7	10
1.	1.	അപഗ്രഥനവായന- സാമാന്യപരിചയം പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, വാണിജ്യ/സാമ്പത്തികശാസ്ത്ര വിഷയ ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ ഉള്ളടക്കം, സമീപനം, ആഖ്യാനസവിശേഷതകൾ തുടങ്ങിയവയെപ്പറ്റിയുള്ള സാമാന്യ ധാരണ.	1	
	2.	<ul style="list-style-type: none"> <li>കേരളത്തിന്റെ സാമ്പത്തികചരിത്രം ഒരു സംഗ്രഹം 1.0 -ഡോ. എം. എ. ഉമ്മൻ (കേരളം ചരിത്രം-വർത്തമാനം-ഭർഗനം എന്ന പുസ്തകത്തിലെ ഒന്നാം അധ്യായത്തിലെ ആദ്യ ഭാഗം.</li> </ul>	3	
	3.	<ul style="list-style-type: none"> <li>'കേരളത്തിന്റെ ആധുനികീകരണം' പഴയ അനുഭവങ്ങളും പുതിയ സമസ്യകളും മുൻനിർത്തി ഒരന്വേഷണം എന്ന ലേഖനത്തിലെ 'പുതിയ സമസ്യകൾ' മുതലുള്ള ഭാഗം - ടി.പി. കുഞ്ഞിക്കണ്ണൻ</li> </ul>	2	
	4.	<ul style="list-style-type: none"> <li>പൊതു ഉപന്യാസം : രചനാപരിശീലനം. ഭാഷയെ എഴുത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നു.  (പ്രസക്തമായ വാണിജ്യ/സാമ്പത്തിക ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.)</li> </ul>	1	

2.	<b>വിമർശനം</b>		<b>10</b>	<b>14</b>
	5.	<ul style="list-style-type: none"> <li>സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം.</li> <li>കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം.</li> </ul>	1	
	6.	<ul style="list-style-type: none"> <li>വിമർശകർ -കൃതികൾ സാമാന്യ പരിചയം</li> </ul> <p>കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ. സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.</p>	2	
	7.	<p>വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>'ബാല്യകാലസഖി'യുടെ അവതാരിക : എം. പി. പോൾ</li> </ul>	2	
	8.	<ul style="list-style-type: none"> <li>മെരുങ്ങാത്ത മരപ്പാവകൾ : കൽപ്പറ്റ നാരായണൻ</li> </ul>	2	
	9.	<ul style="list-style-type: none"> <li>'വിവാഹ സമ്മാനം' പൂട്ടം തുറപ്പം : ഇ. പി. രാജഗോപാലൻ</li> </ul>	3	
3.	<b>വിവർത്തനം</b>		<b>9</b>	<b>12</b>
	10.	വിവർത്തനം - പുനരാഖ്യാനം-പുനഃസൃഷ്ടി : സാമാന്യധാരണ	1	
	11.	<ul style="list-style-type: none"> <li>വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം</li> </ul>	3	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം - അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം - ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം</li> </ul>		
	12.	<ul style="list-style-type: none"> <li>സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ</li> </ul>	1	
	13.	<p>വാണിജ്യ/സാമ്പത്തിക ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനം</p> <p>ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>പാഠം ഒന്ന് - ധനികർ പണത്തിനു വേണ്ടി പ്രവർത്തിക്കില്ല- റോബർട്ട് റ്റി. കിയോസാകി ( 'റിച്ച് ഡാഡ് പാവർ ഡാഡ്' എന്ന പുസ്തകത്തിലെ അധ്യായം രണ്ടിൽ 'ശനിയാഴ്ച രാവിലെ 7.30 നു ടൗണിന്റെ ദരിദ്രമായ ഭാഗത്തേക്ക് ഞാൻ ബസ്സ് പിടിച്ചു' എന്ന് വരെയുള്ള ഭാഗം (വിവർത്തനം: കെ. കെ. ജയകുമാർ)</li> <li>Lesson 1- The Rich Don't Work for Money- from the Book 'Rich Dad Poor Dad'- by Robert T. Kiyosaki- till "On Saturday I caught the 7.30 am bus to the poor side of town."</li> </ul>	2	
	14.	<p>ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>മുഖവുര, ഡാവിഞ്ചി കോഡ്- ഡാൻ ബ്രൗൺ (വിവർത്തനം : ജോമി തോമസ്, ആർ.ഗോപീകൃഷ്ണൻ)</li> <li>Prologue, The Davinci Code-Dan Brown</li> </ul>	2	
4.	<b>രചന</b>		10	14
	15.	<ul style="list-style-type: none"> <li>സംഗ്രഹരചന : സാമാന്യ ധാരണ</li> </ul>	1	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം</li> </ul> <p>(മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹ പരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക.)</p>		
	16.	<p>കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ഹിഗ്വിറ്റ്- എൻ. എസ്. മാധവൻ</li> </ul> <p>ഈ കഥയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	17.	<p>കവിതാവിമർശനരചന: പരിശീലനം</p> <p>വഴിക്കണ്ണൂർ - റഫീക്ക് അഹമ്മദ്</p> <p>ഈ കവിതയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	18.	<p>വിവർത്തനപരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 'ദി ഗ്രേറ്റ് ഡിക്ടേറ്റർ' എന്ന സിനിമയുടെ അവസാനഭാഗത്ത് ചാർലി ചാപ്ലിൻ അവതരിപ്പിക്കുന്ന കഥാപാത്രത്തിന്റെ പ്രസംഗം</li> </ul> <p>ഈ ചലച്ചിത്രഭാഗത്തിന്റെ മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	19.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ശ്രീയേറ്റീവ് റൈറ്റിങ്, കണ്ടൻറ് റൈറ്റിങ്. സാമാന്യ ധാരണ</li> <li>• രചനാ പരിശീലനം</li> </ul>	3	

	<b>Open Ended Module:</b>	<b>9</b>	
<b>5.</b>	<p>കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠനമേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണ്ണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● സമകാലികവിഷയങ്ങൾ, വാണിജ്യശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ എന്നിവയിലുള്ള രചനകൾ - അവതരണം- സംവാദം</li> <li>● വിമർശന ശിൽപ്പശാല</li> <li>● വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല</li> <li>● ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം : ഉദാഹരണങ്ങൾ</li> <li>● മലയാളം സബ്സൈറ്റിലിംഗ് വർക്ക് ഷോപ്പ്</li> <li>● സമകാലിക വിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ തയ്യാറാക്കുക</li> <li>● സർഗാത്മക രചന എഴുത്തു കളരികൾ</li> </ul>		

**റഫറൻസ്**

- കേരളം ചരിത്രം-വർത്തമാനം-ദർശനം, ഡോ. എം.എ. ഉമ്മൻ, കേരള ശാസ്ത്ര സാഹിത്യ പരിഷത്ത്, തൃശ്ശൂർ, 2018.
- 'കേരളത്തിന്റെ ആധുനികീകരണം' പഴയ അനുഭവങ്ങളും പുതിയ സമസ്യകളും മുൻനിർത്തി ഒരന്വേഷണം, ടി.പി. കുഞ്ഞിക്കണ്ണൻ, സമീക്ഷ സോഷ്യോളജി ഗവേഷണ ജേണൽ, മലയാളസർവകലാശാല, വാല്യം 1, ലക്കം 1, സെപ്റ്റംബർ 2017.

- എം. പി. പോളിന്റെ സമ്പൂർണ്ണകൃതികൾ, എം.പി. പോൾ (എഡി: കെ. വി. തോമസ്) മീഡിയ ഹൗസ്, ഡൽഹി, 2012.
- കറുപ്പ് ഇരുട്ടല്ല വെളുപ്പ് വെളിച്ചവുമല്ല, കൽപ്പറ്റ നാരായണൻ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2021.
- കവിതയുടെ ഗ്രാമങ്ങൾ, ഇ. പി. രാജഗോപാലൻ, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ, 2008
- റിച്ച് ഡാഡ് പാവർ ഡാഡ്, റോബർട്ട് റ്റി. കിയോസാകി, ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം, 2008.
- Rich Dad Poor Dad, Robert T. Kiyosaki, Plata Publishing, Scottsdale, AZ, 2011.
- ഡാവിഞ്ചി കോഡ്, ഡാൻ ബ്രൗൺ, ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം, 2008. (വിവർത്തനം : ജോമി തോമസ്, ആർ.ഗോപികൃഷ്ണൻ)
- The Davinci Code, Dan Brown, Doubleday, New York, US
- ഹിഗ്ലിറ്റ, എൻ.എസ്. മാധവൻ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1995.
- റഫീക്ക് അഹമ്മദിന്റെ കവിതകൾ, റഫീക്ക് അഹമ്മദ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2017.
- ദി ഗ്രേറ്റ് ഡിക്റ്റേറ്റർ, സംവിധാനം : ചാർളി ചാപ്ലിൻ (<https://www.youtube.com/watch?v=SMLcOEg9Lpc> )
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.
- മലയാള നിരൂപണം പ്രാരംഭഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1996 .
- മലയാളനിരൂപണം മധ്യഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1997.
- മലയാളനിരൂപണം ആധുനികഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1998.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല, 2009.
- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 1974.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, (എഡി.) വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1994.
- വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ, ഡോ. സോമനാഥൻ പി. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
- വിവർത്തനവിചാരം, ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2012.
- വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2013.



- തർജ്ജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, (എഡി.) ജയാ സുകുമാരൻ, സ്കൂറിയ സക്കറിയ, (Association for comparative studies), D. C. Offset printers, കോട്ടയം, 1997.
- എങ്ങനെ മലയാളത്തിൽ ബ്ലോഗാം, ബാബുരാജ് പി. എം, ഡിസി ബുക്സ്, കോട്ടയം.
- Imaginative Writing (2nd Edn), Burroway, New York : Longman, 2006.
- David, Morley and Philip, Neilsen (Ed), Creative Writing, New Delhi: Cambridge University Press,2012 .
- Creative Writing : A Workbook with Readings, Linda, Anderson (Ed), , London:Routledge, 2006.
- Graeme Harper (Ed.), A Companion to creative writing, (Wiley –Blackwell) John Wiley & Sons,2013. 1. Writing for Web by Lynda Febler
- Writing web content that works, Janice
- Content is King,Laura Pennington
- On writing well, William Zinsser
- Everybody writes, Ann Handley
- [https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr\\_9l3KXZDf](https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr_9l3KXZDf)
- <https://www.manoramaonline.com/education/career-guru/2021/09/14/career-in-content-writing.html>
- <https://youtu.be/EJzbRRlgmw0?si=l590Du8kY4iOOzS6>

Mapping of COs with POs :

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	1	-	-	2	1	1
CO 2	3	1	-	-	2	1	1
CO 3	3	1	2	-	-	1	-
CO 4	2	2	2	1	-	-	-
CO 5	2	3	2	-	-	-	1
CO 6	2	3	2	-	1	1	1

### Correlation Levels:

Level	Correlation
-	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

### Assessment Rubrics:

- Open ended module (5 Marks)
- Presentation/ Quiz / Assignment/Discussion / Seminar/ Midterm Exam (20 Marks )
- Final Exam (50 Marks )

### Mapping of COs to Assessment Rubrics :

	Internal Examination	Assignment	Seminar /Presentation / Discussion	Semester Examination
CO 1	✓			✓
CO 2	✓			✓
CO 3	✓	✓	✓	✓
CO 4	✓	✓	✓	✓
CO 5	✓	✓	✓	✓
CO 6	✓	✓	✓	✓